

**Boston University**

**OpenBU**

<http://open.bu.edu>

---

School of Music

Boston University Concert Programs

---

1998-10-24

# Parents Weekend Concert, Boston University Choral Ensembles and Chamber Orchestra, Saturday, October 24, 1998

---

<https://hdl.handle.net/2144/28655>

*Downloaded from DSpace Repository, DSpace Institution's institutional repository*

*Boston University School for the Arts  
Music Division*

—presents—

*Parents Weekend Concert*

BOSTON UNIVERSITY  
CHORAL ENSEMBLES

ANN HOWARD JONES  
*Director of Choral Activities*

JENNY BENT, *conductor*  
SCOTT A. JARRETT, *conductor*

BOSTON UNIVERSITY  
CHAMBER ORCHESTRA

KOSTIS PROTOPAPAS, *conductor*

XX

Saturday, October 24, 1998 at 8:00 p.m.  
Boston University Concert Hall  
855 Commonwealth Avenue

**BOSTON UNIVERSITY CHORAL ENSEMBLES**

ANN HOWARD JONES, *conductor*

JENNY BENT, *conductor*

SCOTT A. JARRETT, *conductor*

**BOSTON UNIVERSITY CHAMBER ORCHESTRA**

KOSTIS PROTOPAPAS, *conductor*

Saturday, October 24, 1998

8:00 p.m.

**PROGRAM**

---

**Chamber Orchestra**

Four Rückert Songs

Blicke mir nicht in die Lieder  
Ich atmet einen linden Duft  
Liebst du um Schönheit  
Ich bin der Welt abhanden gekommen

Gustav Mahler  
(1860-1911)

Two Songs from *The Youth's Magic Horn*

Des Antonius von Padua Fischpredigt  
Rheinlegendchen

Darren Chase, *baritone*

Overture to *Coriolan*, Op. 62

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Kostis Protopapas, *conductor*

—*Intermission*—

**Women's Chorale**

Missa Brevis in D major

Kyrie  
Agnus Dei

Benjamin Britten  
(1913-1976)

Jenny Bent, *conductor*  
Cheryl Branham, *piano*

Eucaristica  
Nigra Sum

Pablo Casáls  
(1876-1973)

Scott A. Jarrett, *conductor*  
Kristina Rasmussen, *piano*

### Repertory Chorus

L'Invitation au voyage

John Corigliano  
(b. 1938)

Jenny Bent, *conductor*  
Cheryl Branham, *piano*

Jennifer Coates, *soprano I*  
Mandy Feiler, *soprano I*  
Krista Lester, *soprano II*  
Shirley Gherson, *soprano II*  
Maria D'Amato, *alto I*  
Emily Landa, *alto I*  
Kristen Faerber, *alto II*  
Michelle Pisa, *alto II*

Steven Olbash, *tenor I*  
Corey Moran, *tenor I*  
Gregg Jacobson, *tenor II*  
Matthew Garrett, *tenor II*  
Keith Butler, *bass I*  
Jason P. Traue, *bass I*  
Daniel Smith, *bass II*  
Adam Alexander, *bass II*

A Jubilant Song

Norman Dello Joio  
(b. 1913)

Scott A. Jarrett, *conductor*  
Cheryl Branham, *piano*  
Krista Lester, *soprano*

### Chamber Chorus

Behold! I Build an House

Lukas Foss  
(b. 1922)

I Gondolieri  
La Passegiata  
Toast pour le nouvel an

Gioachino Rossini  
(1792-1868)

Ann Howard Jones, *conductor*  
Scott A. Jarrett, *piano*

## Texts and Translations

---

### Women's Chorale

*Missa Brevis in D*

Benjamin Britten

#### Kyrie

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

Lord have mercy  
Christ have mercy  
Lord have mercy

#### Agnus Dei

Agnus Dei,  
Qui tollis peccata mundi  
Miserere nobis.  
Dona nobis pacem.

Lamb of God,  
Who takes away the sins of the world.  
Have mercy on us.  
Grant us peace.

### *Eucarística*

Pablo Casáls

Porto Jesús dins el meu cor;  
I es el meu cor una Hostia Santa;  
Per aixó avui la resplendor  
que m'asserena el viure és tanta.  
Porto Jesús dins el cor meu;  
I el cor em salta d'alegria  
Bondat fa avui ma pena lleu,  
I els angels tinc per companyia.  
I veig la llum del cel tan clara  
Que per a sempre ferm refus  
Del mal obscur jo faig des d'ara.  
Jesús jo porto cor endins;  
Lí vull portar tota la vida.  
I vull seguir dels serafins  
La veu d'amor que el cel em crida.  
De lliris blancs i gessamins,  
Avui al mon quina florida.

Deep in my heart I bear my Lord;  
My heart is a sacred Host to Jesus;  
Therefore in my heart, the light  
That gives serenity is ever glorious.  
Deep in my heart I bear my Lord;  
And my heart leaps joyfully within me.  
Goodness today makes sorrow light,  
And I have angels for my companions.  
And ever see the light of heaven  
That keeps me always from the ways  
Of darkness and of evil doing.  
Deep in my heart I bear my Lord;  
And all my life He will be with me.  
I want my voice to speak of love  
As does the seraph that proclaims Him.  
My way shall be a path of lillies,  
The path on which I walk beside Him.

—Translations by Philip J. Miller

*Nigra Sum*

Pablo Casáls

Nigra sum, sed formosa,  
Filiae Jerusalem:  
Ideo dilexit me Rex,  
Et introduxit me  
In cubiculum suum.

Et dixit mihi:  
Surge et veni amica mea,  
Iam hiems transiit,  
Imber abiit et recessit.

Flores apparuerunt in terrat nostra,  
Tempus putationis ad venit.  
Alleluia.

I am black, but comely,  
O ye daughters of Jerusalem:  
The King hath rejoiced in me,  
The King hath brought me  
Into His very own chambers.

He spake unto me:  
Rise up, my fair one, and come away,  
Lo, for the winter is past and gone,  
and the rain is over and gone.

Flowers appear on our earth,  
And the time of renewal is come.  
Alleluia.

—Translation by Kenneth Sterne

**Repertory Chorus**

*L'Invitation Au Voyage/The Invitation to the Voyage*

John Corigliano

My child, my sister,  
Dream how sweet all things would seem  
Were we in that kind land to live together,  
And there love slow and long,  
There love and die among,  
Those scenes that image you,  
That sumptuous weather.  
Drowned suns that glimmer there  
Through cloud disheveled air  
Move me with such a mystery as appears  
Within those other skies of your treacherous eyes  
When I behold them shining through their tears.  
There, there is nothing else but grace and measure  
Richness, quietness, and pleasure.  
Furniture that wears the lustre of the years,  
Softly would glow within our glowing chamber,  
Flowers of rarest bloom proffering their perfume  
Would glow within our glowing chamber,  
Mixed with the vague fragrances of amber;  
Gold ceilings would there be, mirrors deep as the sea,  
The walls all in Eastern splendor hung,  
Nothing but should address the soul's loneliness,  
Speaking her sweet and secret native tongue.  
There, there is nothing else but grace and measure,  
richness, quietness, and pleasure.  
See, sheltered from the swells there in the still canals  
Those drowsy ships that dream of sailing forth;  
It is to satisfy your least desire, they ply  
their through all the waters of the earth.  
The sun at close of day, clothes the fields of hay,

Then the canals, at last the town entire in hyacinth and gold:  
Slowly the land is rolled sleepward under the sea of gentle fire.  
There, there is nothing else but grace and measure,  
Richness, quietness, and pleasure.

—Charles Beudelaire  
—Translation by Richard Wilbur

*A Jubilant Song*  
Norman Dello Joio

O! Listen to a jubilant song,  
The joy of our spirit is uncaged,  
My soul, it darts like lightning!  
Listen to a jubilant song,  
For we sing to the joys of youth,  
And the joy of a glad light-beaming day.

O! Our spirit sings a jubilant song  
That is to life full of concord, of music,  
A life full of harmony.  
We sing prophetic joys of lofty ideals.  
We sing a universal love  
Awaking in the hearts of men.

O! to have life, a poem of new joys to shout!  
To dance and exult, to shout and leap.  
O! to realize space and flying clouds, the sun and moon,  
O! to be rulers of life, O! to be rulers of destiny.  
O! Listen to a song, a jubilant song.  
Listen to our song, the joy of our spirit is uncaged.  
We dance, exult, we shout and leap.  
O! Listen to our song.

—adapted from Walt Whitman

**Chamber Chorus**

*Behold, I Build an House*  
Lukas Foss

Behold, I build an house to the Lord, my God,  
And the house which I build is great,  
for great is our God.

Behold, when they lifted up their voice and praised the Lord,  
with Trumpets and Cymbals and instruments of music,  
For He is good, For his mercy endureth forever.

Behold, Then the house was filled with a cloud,  
For the glory of the Lord, had filled the house of God.

That thine eyes, may be open upon this house.

### *I Gondolieri*

Gioachino Rossini

Voghiam sull'agil vela  
bello risplende il cielo,  
la luna è senza velo,  
è senza vel,  
senza tempesta il mar.

Vogar, posar sul prato;  
Al gondoliere è dato fra i beni,  
il ben maggior. Voghiam.

Non cal se brilla il sole  
o mesta appar la luna,  
ognor sulla laguna  
il gondolier è Re.

### *La Passeggiata*

Gioachino Rossini

Finche sereno è il cielo  
limpida e cheta l'onda,  
voghiam disponda in sponda  
amor ne guiderà.

Al flutto all' aura ai fiori  
noi parlerem d'amor,  
e il palpito del core  
per lor risponderà  
del core il palpito, per lo risponderà.

Ma ciel! già fischia il vento,  
s'increspa la laguna,  
fischia il vento,  
presto! rapidi il pie' moviam;

ah! no, la luna appare,  
vano timor fu solo in sì ridente suolo  
cantiamo, si cantiam;  
ecco sereno il cielo  
vano timor fu solo  
in sì ridente, si cantiam, cantiam.

### *The Gondoliers*

Sailing on sparkling waters,  
lovely the sky above us,  
the moon is clearly shining,  
gently we glide,  
no winds disturbing the sea.

To sail upon the waters:  
to gondoliers it is given to live  
the best of lives. O sail.

Whether the sun shines brightly,  
or sad appears the moon above.  
Rowing upon the laguna  
the gondolier is King.

—Translation by Kenneth Jennings

### *The Excursion*

Calm and serene the heavens  
limpid the waves below us  
sailing from shore to shore  
guided alone by love.

To gentle winds and flowers  
we speak our words of love  
all beating hearts together  
to them respond in love,  
all beating hearts respond in love.

Winds now are blowing stronger  
rippling the sea around us  
winds now are blowing,  
quickly let us depart, move on;

Ah! no, the moon appearing  
turns all our fear to gladness,  
we sing our songs of love;  
calm and serene the heavens  
all our fear to gladness  
in this delightful land, yes we  
sing our songs.

—Translation by Kenneth Jennings

*Toast pour le nouvel an*  
Gioachino Rossini

*Refrain*

En ce jour si doux tous au rendez-vous,

nouvel an, sois fêté par nous,  
des plaisirs, des chansons, des cadeaux,  
des bonbons, accourez filles et garçons.  
L'amitié, le tendre amour, tour à tour,  
fêteront de ce beau jour le retour,  
aux repas joyeux, jeunes cœurs, vins vieux,

n'est-ce pas le bonheur des cieux?  
Compagnons, à longs traits buvons,  
épuisons les flacons, trinquons.

O Vierge mère, sois nous prospère,  
garde sur terre nos fils, bénis,

*Refrain*

Oui pour nous tous c'est l'image des cieux.

Tra la la, tra la la,  
que le champagne écumant, pétillant mousse,  
le vrai bonheur il est là, O Vierge.  
l'heure qui vien fuit  
déjà passons-la douce,  
oui le bonheur il est là, ah!

*Refrain*

C'est pour nous le bonheur des cieux.

Compagnons, sans façons,  
arrachons les bouchons,  
épuisons les flacons, festoyons et trinquons,  
au nouvel an buvons, trinquons.

*Toast for the new year*

*Refrain*

On this day, the most pleasing of all  
rendez-vous  
we celebrate, the new year,  
some pleasures, some songs, some gifts,  
some candies, deliver women and men  
friendship, tender love, by turns,  
let us celebrate the return of this good day,  
at this happy meal, young hearts, old  
wines,  
is it not the happiness of the heavens?  
Companions, exhausting the flasks  
with long gulps, we toast.

O Virgin Mother, let us be prosperous,  
guard your blessed sons on the earth,

*Refrain*

Yes, for us it is always the image of  
heaven.

Tra la la, tra la la,  
the champagne is foaming, sparkling froth,  
the true happiness is here, o Virgin.  
The hour which comes flying,  
has already passed us—the sweet,  
yes happiness is here, ah!

*Refrain*

For us it is the happiness of heaven.

Companions, without manners,  
we tear out the corks,  
exhausting the flasks, we feast and we  
toast  
at the new year we drink, we toast.

—Translation by Stephen A. Kingsbury

## Boston University Women's Chorale

---

### Soprano I

Kristin Badowski, *Mequon, WI*  
Emily Cox, *Albuquerque, NM*  
Heather Cundiff, *Chattanooga, TN*  
Marshalee Ducille, *Stone Mountain, GA*  
Christina Grandy, *North Easton, MA*  
Jennifer Rose Parker-Sparks, *Olympia, WA*  
Helen Puckett, *Clarksburg, MD*  
Lindsay Rowell, *Houston, TX*  
Alison Walla, *Kansas City, KS*

### Alto

Nora Derrington, *Mission Viejo, CA*  
Melissa Mazzoli, *Lansdale, PA*  
Glenda McSween, *Trinidad, West Indies*  
Verdis Robinson, *Rochester, NY*  
Rebecca Singer, *Fountain Valley, CA*  
Min-a Son, *Seoul, Korea*  
Abitha Young, *Aledo, IL*

### Soprano II

Jennifer Cameron, *Spokane, WA*  
Anne Graczyk, *Windsor Locks, CT*  
Tamah Hunt, *Bridgewater, MA*  
Allison Jones, *Canton, MA*  
Jessica Lawrence, *Arlington, VA*  
Sarah Lemoine, *New Orleans, LA*  
Sara McDougall, *Syracuse, NY*  
Sarah Palmer, *San Ramon, CA*  
Symi Rom-Rymer, *Chicago, IL*  
Leah Rosenthal, *Lake Forest, IL*

## Boston University Repertory Chorus

---

### Soprano I

Jennifer Coates, *Glen Rock, NJ*  
Mandy Feiler, *Montvale, NJ*  
Shirley Gherson, *Yorktown, NY*  
Amanda James, *Lake Forest, IL*  
Beth Kinzer, *Minneapolis, MN*  
Rachel Vrooman, *Virginia Beach, VA*

### Soprano II

De Anne Dubin, *Belleville, MI*  
Kelly Hopkins, *Havertown, PA*  
Krista Lester, *Monroeville, PA*  
Jessica Murphy, *Norwalk, CT*

### Alto I

Missy Backus, *Westport, CT*  
Andrea Brenon, *Ilion, NY*  
Leta Chan, *Alameda, CA*  
Casey Cole, *Tigard, OR*  
Maria D'Amato, *Shirley, NY*  
Kristen Faerber, *Dallas, PA*  
Lisa Randolph, *Easton, CT*

### Alto II

Janna Hinebaugh, *San Antonio, TX*  
Emily Landa, *LaGrange, GA*  
Den Loveland, *Lawrence, KS*  
Michelle Pisa, *Tyler, TX*  
Erica Zimmer, *Baton Rouge, LA*

### Tenor I

Matthew Garrett, *Spartanburg, SC*  
Gregg Jacobson, *Randolph, NJ*  
Corey Moran, *Bangor, ME*

### Tenor II

Keith Hampton, *Lake Mills, WI*  
Steven Olbash, *Lynn, MA*  
Leland Wiltamuth, *Northport, NY*

### Bass I

Paul Akers, *Riverside, CA*  
Jason Bishop, *Memphis, TN*  
Keith Butler, *East Meadow, NY*  
Daisuke Fuchigami, *Düsseldorf, Germany*  
Pablo Gisholt, *Mexico City, Mexico*  
Chad Leahy, *South Hadley, MA*  
J. Scott Perkins, *Bristol, CT*  
Jason P. Traue, *Farmers Branch, TX*

### Bass II

Adam Alexander, *New Canaan, CT*  
Henry Lihn, *New York, NY*  
James Farmer, *Santa Ana, CA*  
David Gross, *New Orleans, LA*  
Stephen Kingsbury, *Boston, MA*  
Daniel C. Smith, *Easton, MA*

## Boston University Chamber Chorus

---

### Soprano

Jenny Bent, *Chester, MA*  
 Kristy Errera, *Medford, NY*  
 Claudia Frost, *Hamilton, MA*  
 Brittany Hopkins, *Spokane, WA*  
 Katherine Jolly, *Davis, CA*  
 Katherine Lee, *Little Rock, AR*  
 Jennifer Mintzer, *Staatsburg, NY*  
 Andrea Rash, *Des Moines, IA*  
 Kristina Rasmussen, *Chehalis, WA*  
 Kristin Schmotzer, *Bethpage, NY*  
 Suzanne Schwing, *Boston, MA*

### Alto

Annalise Bobrowski, *Wheaton, IL*  
 Cheryl Branham, *Boston, MA*  
 Elizabeth Browne, *Independence, MO*  
 Melissa Emerson, *Cedar Rapids, IA*  
 Mary Gerbi, *Millbrook, NY*  
 Renee Grenier, *Lynbrook, NY*  
 Margaret Menzies, *Woodbridge, CT*  
 Christine Pareda, *Houston, TX*  
 Anne Rhodes, *Portland, ME*  
 Ann Rooney, *Gloversville, NY*  
 Tuesday Rupp, *Milwaukie, OR*  
 Alison Tupay, *Williamsville, NY*

### Tenor

Martin Benvenuto, *Buenos Aires, Argentina*  
 Robin Dull, *Iowa City, IA*  
 David Foley, *Shrewsbury, MA*  
 Matthew Garrett, *Spartanburg, SC*  
 Gianmarco Marostica, *New York, NY*  
 Michael McDonald, *New York, NY*  
 John Paulson, *Allston, MA*  
 Paul Joseph Serna, *Houston, TX*  
 Andrew Whitfield, *Cambridge, MA*

### Bass

Daniel Billings, *New York, NY*  
 Jason Bishop, *Memphis, TN*  
 Mischa Bouvier, *Calera, AL*  
 Matthew Deming, *Grand Blanc, MI*  
 Oshin B. Gregorian, *Belmont, MA*  
 Scott A. Jarrett, *Lynchburg, VA*  
 Stephen A. Kingsbury, *Boston, MA*  
 Kelly Markgraf, *Cedarburg, WI*  
 Lynd Matt, *Lafayette, LA*  
 Devon F. Patane, *Long Island, NY*

## Boston University Chamber Orchestra

---

### Violin I

Sarah Asmar  
 Anna Brathwaite  
 Nina Yoshida  
 Nyssa Patten  
 Mary Frances White  
 Dagmara Mroz  
 Rachel Lambdin

### Violin II

Meg Dole  
 Mary Perkinson  
 Jessica Amidon  
 Christine Le Doux  
 Ariel Parkington  
 Anna Kaydanova  
 Tulli Morrill

### Viola

Elizabeth Dinwiddie  
 Jason Martel  
 Anna Wetherby  
 Miriam Gephardt

### Christina Greene

Carissa Somma

### Cello

Andrea Spirm  
 Alex Ludwig  
 Phaadre Sassano  
 Natasha White  
 Lauren Riley  
 Marianne von Nordeck

### Double Bass

Vincent Gendron  
 Michael Williams

### Flute

Mana Washio \*+  
 Kathleen Kutka

### Oboe

Gabriella Yagupsky +  
 Kate Murphy \*  
 Rebecca Tingleff

### English Horn

Rebecca Tingleff

### Clarinet

Erika Means \*  
 Justin Holden +

### Bassoon

Gil Perel \*+  
 Andre Weker

### Horn

Laura Danek \*+  
 Scott Bacon  
 Molly Eastman  
 Lesley Sabol

### Trumpet

Elizabeth Meeker +  
 Brian Casper

### Timpani

Adam Wallenstein \*  
 Ryan Darling +

### Percussion

Michael Carreira \*\*  
 Ryan Darling

### Harp

Steve Simpson

### Celeste

Michael Carreira

\* Principal Mahler  
 + Principal Beethoven

## Upcoming Events

---

- October 28  
8:00 p.m.      **Guest Artist Concert**  
**Valery Gradov, *violin***  
With distinguished former students  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue
- October 29  
8:00 p.m.      **Boston University Symphony Orchestra**  
David Hoose, *conductor*  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue
- October 29  
8:00 p.m.      **Boston University Early Music Series**  
Mark Kroll, *fortepiano*  
John Solum, *flute*  
Carol Lieberman, *violin*  
Arthur Fiacco, *cello*  
Marsh Chapel  
735 Commonwealth Avenue
- October 30  
8:00 p.m.      **Boston University Chamber Orchestra**  
Kostis Protopapas, *conductor*  
Michalis Economou, *conductor*  
Tsai Performance Center  
685 Commonwealth Avenue
- November 1  
8:00 p.m.      **Faculty Concert**  
Michelle LaCourse, *viola*  
Laura Ahlbeck, *oboe*  
Richard Ranti, *bassoon*  
Shiela Kibbe, *piano*  
Boston University Concert Hall  
855 Commonwealth Avenue
- November 3  
8:00 p.m.      **Boston University Women's Chorale**  
**Boston University Repertory Chorus**  
Scott A. Jarrett, *conductor*  
Jenny Bent, *conductor*  
Boston University Concert Hall  
855 Commonwealth Avenue

# *Boston University School for the Arts*

## **Advisory Board**

Saul B. Cohen  
Judith M. Flynn  
Nancy Reis Joaquim  
Esther B. Kahn  
Michael Melody  
Stephen M. Mindich  
Ronald Sampson  
Anne-Marie Soullière  
Ralph Verni

## **Administration**

Bruce MacCombie, *Dean*

Phyllis Hoffman, *Director, Music Division*  
Roger Croucher, *Director, Theatre Arts Division*  
Alston Purvis, *Director Ad Interim, Visual Arts Division*

Walt Meissner, *Associate Dean, Administrative Affairs*  
Patricia Mitro, *Assistant Dean, Enrollment*  
Judith Sandler, *Public Relations Director*  
Karla Cinquanta, *Alumni Officer*  
Leslie Dressler, *Development Director*

General Information:	(617) 353-3350
Public Relations Office:	(617) 353-3345
Development Office:	(617) 353-3345
Alumni Relations Office:	(617) 353-3345
SFA Events Information Line:	(617) 353-3349

\*\*\*\*\*

*You can help support these talented young artists by joining the Friends of Music at the School for the Arts. For information, please contact Leslie Dressler, Director of Development, Boston University School for the Arts, Commonwealth Avenue, Boston, MA 02215 or call 617/353-3345.*